

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/44976]

1. APRIL 2022 — Gesetz zur Aufhebung des Gesetzes vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie, zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuches und zur Aufhebung von zwei Erlassen über das Anwesenheitsregister in der Diamantenindustrie — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 5, 6 und 7 des Gesetzes vom 1. April 2022 zur Aufhebung des Gesetzes vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie, zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuches und zur Aufhebung von zwei Erlassen über das Anwesenheitsregister in der Diamantenindustrie.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

1. APRIL 2022 — Gesetz zur Aufhebung des Gesetzes vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie, zur Abänderung des Sozialstrafgesetzbuches und zur Aufhebung von zwei Erlassen über das Anwesenheitsregister in der Diamantenindustrie

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

Art. 5 - In Artikel 138 des Sozialstrafgesetzbuches werden die Wörter "oder das Gesetz vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie" aufgehoben.

Art. 6 - Artikel 139 desselben Gesetzbuches wird aufgehoben.

Art. 7 - In Artikel 140 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "oder das Gesetz vom 16. Mai 1938 zur Regelung der Arbeitszeit in der Diamantenindustrie" aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Arbeit

P.-Y. DERMAGNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/44970]

25 AVRIL 2022. — Loi modifiant la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignement et de l'Organe de coordination pour l'analyse de la menace en ce qui concerne l'obligation, pour le Service d'Enquêtes du Comité P, d'informer l'autorité disciplinaire compétente de l'existence d'une faute disciplinaire éventuelle lorsqu'il agit dans le cadre d'une enquête pénale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 avril 2022 modifiant la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignement et de l'Organe de coordination pour l'analyse de la menace en ce qui concerne l'obligation, pour le Service d'Enquêtes du Comité P, d'informer l'autorité disciplinaire compétente de l'existence d'une faute disciplinaire éventuelle lorsqu'il agit dans le cadre d'une enquête pénale (*Moniteur belge* du 28 novembre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/44970]

25 APRIL 2022. — Wet tot wijziging van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en op het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse, wat de verplichting voor de Dienst Enquêtes van het Comité P betreft om in het geval van een strafonderzoek de bevoegde tuchtrechtelijke overheid in te lichten over het bestaan van een mogelijke tuchtrechtelijke fout. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van 25 april 2022 tot wijziging van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en op het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse, wat de verplichting voor de Dienst Enquêtes van het Comité P betreft om in het geval van een strafonderzoek de bevoegde tuchtrechtelijke overheid in te lichten over het bestaan van een mogelijke tuchtrechtelijke fout (*Belgisch Staatsblad* van 28 november 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/44970]

25. APRIL 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 18. Juli 1991 zur Regelung der Kontrolle über die Polizei- und Nachrichtendienste und über das Koordinierungsorgan für die Bedrohungsanalyse hinsichtlich der Verpflichtung des Enquetendienstes des Ausschusses P, die zuständige Disziplinarbehörde im Rahmen einer strafrechtlichen Ermittlung über das Bestehen eines möglichen Disziplinarfehlers in Kenntnis zu setzen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 25. April 2022 zur Abänderung des Gesetzes vom 18. Juli 1991 zur Regelung der Kontrolle über die Polizei- und Nachrichtendienste und über das Koordinierungsorgan für die Bedrohungsanalyse hinsichtlich der Verpflichtung des Enquetendienstes des Ausschusses P, die zuständige Disziplinarbehörde im Rahmen einer strafrechtlichen Ermittlung über das Bestehen eines möglichen Disziplinarfehlers in Kenntnis zu setzen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

25. APRIL 2022 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 18. Juli 1991 zur Regelung der Kontrolle über die Polizei- und Nachrichtendienste und über das Koordinierungsorgan für die Bedrohungsanalyse hinsichtlich der Verpflichtung des Enquetendienstes des Ausschusses P, die zuständige Disziplinarbehörde im Rahmen einer strafrechtlichen Ermittlung über das Bestehen eines möglichen Disziplinarfehlers in Kenntnis zu setzen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 23 des Gesetzes vom 18. Juli 1991 zur Regelung der Kontrolle über die Polizei- und Nachrichtendienste und über das Koordinierungsorgan für die Bedrohungsanalyse, abgeändert durch das Gesetz vom 3. Mai 2003, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Wenn ein Mitglied des Enquetendienstes P bei einer Untersuchung Fakten feststellt, die einen Disziplinarfehler darstellen können, setzt der Generaldirektor des Enquetendienstes P nach Einholung der Zustimmung der Staatsanwaltschaft, gegebenenfalls nach Konsultierung des Untersuchungsrichters, die zuständige Disziplinarbehörde unverzüglich davon in Kenntnis.”

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin des Innern
A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/44892]

- 28 NOVEMBRE 2021. — Loi visant à rendre la justice plus humaine, plus rapide et plus ferme. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 16, 18 à 132 et 135 à 143 de la loi du 28 novembre 2021 visant à rendre la justice plus humaine, plus rapide et plus ferme (*Moniteur belge* du 30 novembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/44892]

- 28 NOVEMBER 2021. — Wet om justitie menselijker, sneller en straffer te maken. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 16, 18 tot 132 en 135 tot 143 van de wet van 28 november 2021 om justitie menselijker, sneller en straffer te maken (*Belgisch Staatsblad* van 30 november 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/44892]

28. NOVEMBER 2021 — Gesetz für eine humanere, schnellere und strengere Justiz — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 16, 18 bis 132 und 135 bis 143 des Gesetzes vom 28. November 2021 für eine humanere, schnellere und strengere Justiz.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.